

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

27

YASAMA YILI

6

SIRA SAYISI: 400

**Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop'un
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam
Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında
Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun
Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi (2/3543) ve
Dışişleri Komisyonu Raporu**

Not: Bu Sıra Sayısına; elektronik ortamda
<https://www.tbmm.gov.tr/yasama/komisyon-raporlari>
internet adresindeki sorgu sayfası üzerinden erişilebilmektedir.

Kanunlar ve Kararlar Başkanlığı

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 2/3543 Esas Numaralı Teklifin

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4

- Genel Gerekçesi4

• Cumhurbaşkanlığı Tezkeresi5

• Dışişleri Komisyonu Raporu6

• Teklif Metni10

• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin10

• Anlaşma Metni11

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi’nde yayımlanan 799531 evrak numaralı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması”nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa Şentop
Tekirdağ

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (2/3543)	
ESAS	Dışışleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması” 22 Nisan 2015 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

İki ülke arasında denizcilik alanındaki ilişkilerin geliştirilmesi ve bu alanda gerçekleşebilecek yatırımların ve ticari faaliyetlerin hukuki çerçevesinin belirlenmesi amacıyla imzalanan Anlaşma ile;

- Ticari denizcilik faaliyetlerine katkı sağlanması,
- Bürokratik engellerin asgariye indirilmesi,
- Deniz çevresinin korunması,
- Gemi adamı belgelerinin karşılıklı olarak tanınması,

d) Taşımacılık faaliyetinde bulunulan deniz araçlarının kaza yapması durumunda alınması gereken tedbirler,

- Gemi adamlarına, gemi diğer ülke limanındayken vizesiz karaya çıkma hakkı,
- Denizcilik alanında ortaya çıkabilecek hukuki uyuşmazlıklara çözüm bulunması,
- Denizcilik alanında kapasite inşası,

Konularında iki ülke arasında iş birliği mekanizmaları oluşturulması hedeflenmektedir.

T.C.

Cumhurbaşkanlığı

Sayı: Z-90666677-599-12757

23 Mart 2021

Konu: Anlaşma

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

22 Nisan 2015 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN

Cumhurbaşkanı

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

23/01/2023

Esas No: 2/3543

Karar No: 239

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

2/3543 esas numaralı, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi”, Komisyonumuzun 18/01/2023 tarihinde yaptığı 41’inci toplantısında görüşölmüş ve kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

1. Giriş

Cumhurbaşkanlığınca 24/03/2021 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması, 06/04/2021 tarihinde Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop imzasıyla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi” olarak Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulmuştur. 2/3543 esas numaralı Kanun Teklifi, 07/04/2021 tarihinde, esas komisyon olarak Komisyonumuza, tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna havale edilmiştir.

Teklif, Komisyonumuzun 27’nci Yasama Dönemi 18/01/2023 tarihli 41’inci toplantısında Dışişleri Bakanlığı ile Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

2. Teklif’in İçeriği

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde Teklif ile, Türkiye ile Vietnam arasında denizcilik alanındaki ilişkilerin geliştirilmesi ve bu alanda gerçekleştirilecek karşılıklı yatırımların ve ticari faaliyetlerin hukuki çerçevesinin belirlenmesi amacıyla imzalanan Anlaşma’nın onaylanmasının uygun bulunmasının amaçlandığı görülmektedir.

3. Komisyon Görüşmeleri

Komisyonumuzda Teklif’in tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;¹

Dışişleri Bakan Yardımcısı Yasin Ekrem Serim tarafından;

Güneydoğu Asya ve Pasifik Bölgesinin küresel siyaset ve ekonomideki konumu ve ağırlığının giderek arttığı, bu doğrultuda “Yeniden Asya” girişimimiz çerçevesinde Güneydoğu Asya ülkeleriyle ilişkilerin her alanda geliştirilmesine özel önem atfedildiği,

Yaklaşık 100 milyonluk nüfusa ve Asya’nın en büyük 3’üncü ekonomisine sahip olan Vietnam ile iş birliğimizin derinleştirilmesi ve çeşitlendirilmesinin amaçlandığı,

Son dönemde artan temas ve ziyaretlerle ilişkilerimize ivme kazandırıldığı, ticaret hacmimizi daha dengeli bir yapıya kavuşturmak başta olmak üzere, ülkemizin menfaatleri çerçevesinde ikili ilişkilerimizi geliştirme çabalarımızın devam ettiği,

Vietnam’ın, denizcilik sektöründeki önemli konumu da göz önüne alındığında bu ülkeyle denizcilik alanında eşgüdümün artırılmasının ikili ilişkilerin düzenlenmesi ve geliştirilmesinin ülkemiz denizcilik sektörünün gelişimine fayda sağlayacağı ve Türk denizcilik sektörünün dünyadaki konumunu güçlendireceği,

İmzalanan Anlaşmanın, iki ülke arasında denizcilik alanında gerçekleştirilebilecek yatırımlar için çerçeve anlaşma olacağı,

Hâlihazırda Türkiye ile Vietnam arasında gemi adamı belgelerinin karşılıklı olarak tanınmadığı, taraflar arasında bu alanda çıkabilecek bir sorunun çözümü için uzun diplomatik prosedürlerin gerektiği,

Anlaşmanın onaylanarak yürürlüğe girmesinin ardından deniz ticaret hacminin artırılmasına imkân sağlanacağı ve ayrıca Anlaşma ile Vietnam’ın ülkemizden gemi siparişlerini de artırmasının beklendiği,

(1) Komisyonun toplantı tutanaklarına aşağıdaki bağlantı adresinden ulaşılabilir:

https://www5.tbmm.gov.tr/develop/owa/komisyon_tutanaklari.goruntule?pTutanakId=3093

22 Nisan 2015 tarihinde Ankara’da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması’yla bürokratik engellerin asgariye indirilmesi, denizcilik taşımacılığının çevresel tahribatının azaltılması, gemi adamı belgelerinin karşılıklı olarak tanınması, denizcilik alanında yürütülen faaliyetlerde iş birliği yapılması, taşımacılık faaliyetinde bulunan deniz araçlarının kaza yapması durumunda alınması gereken tedbirlerin belirlenmesi, ülkeler arasında gerçekleşen ticari denizcilik faaliyetlerine katkı sağlaması, gemi adamlarına, gemi diğer ülke limanındayken vizesiz karaya çıkma hakkı verilmesi, ülkeler arasında denizcilik alanında meydana gelen hukuki uyuşmazlıklara temel metin oluşturulması, denizcilik alanında ikili ilişkilerin düzenlenmesi ve geliştirilmesi, deniz ticareti alanında eş güdümün artırılması, seyir emniyeti ve güvenliğinin artırılması, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi hususlarında iş birliği mekanizmalarının oluşturulmasının hedeflendiği,

Vietnam’ın denizcilik sektöründeki önemli konumu göz önüne alındığında Anlaşmayla Türk denizcilik sektörünün dünyadaki konumunun güçlenmesinin amaçlandığı,

Vietnam tarafının Anlaşmanın iç onay sürecini tamamladığı,
ifade edilmiştir.

4. Teklif Metnine İlişkin Kabuller ve Değişiklikler

Teklif’in tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Teklif ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Teklif’in 1’inci, 2’nci ve 3’üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

5. Genel Kurulda Temsil

İçtüzüğün 45’inci maddesi uyarınca, Teklif’in Genel Kuruldaki görüşmelerinde Komisyonumuzu temsil etmek üzere Karabük Milletvekili Niyazi Güneş, Gaziantep Milletvekili Derya Bakbak, İzmir Milletvekili Ceyda Bölünmez Çankırı, Ankara Milletvekili Asuman Erdoğan, Bursa Milletvekili Atilla Ödünç ve İstanbul Milletvekili Hasan Turan, Teklif ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Başkan <i>Akif Çağatay Kılıç</i> İstanbul	Başkanvekili <i>Ahmet Berat Çonkar</i> İstanbul	Kâtip <i>Ceyda Bölünmez Çankırı</i> İzmir (Bu raporun özel sözcüsü)
Üye <i>Asuman Erdoğan</i> Ankara (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Ahmet Haluk Koç</i> Ankara	Üye <i>Aydın Adnan Sezgin</i> Aydın
Üye <i>Mustafa Canbey</i> Balıkesir	Üye <i>Ahmet Kamil Erozan</i> Bursa	Üye <i>Atilla Ödünç</i> Bursa (Bu raporun özel sözcüsü)

Üye <i>Kamil Aydın</i> Erzurum	Üye <i>Derya Bakbak</i> Gaziantep (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Ahmet Hamdi Çamlı</i> İstanbul
Üye <i>Ahmet Ünal Çeviköz</i> İstanbul	Üye <i>Zafer Sırakaya</i> İstanbul	Üye <i>Hasan Turan</i> İstanbul (Bu raporun özel sözcüsü)
Üye <i>Niyazi Güneş</i> Karabük (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>İsmail Özdemir</i> Kayseri	Üye <i>Gülüstan Kılıç Koçyiğit</i> Muş

TEKİRDAĞ MİLLETVEKİLİ
MUSTAFA ŞENTOP’UN TEKLİFİ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
VİETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZCİLİK
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 22 Nisan 2015 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

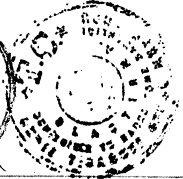
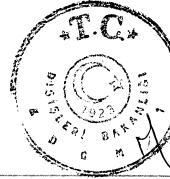
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
VİETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZCİLİK
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- Teklifin 1’inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Teklifin 2’nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Teklifin 3’üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI



Bundan sonra Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti "Taraflar" olarak anılacaktır,

Karşılıklı yarar ve eşit erişim prensipleri temelinde denizcilik alanında işbirliğini güçlendirmeyi ve genişletmeyi arzulayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1
Tanımlar

İşbu anlaşmanın amaçları bakımından:

1. "Taraflardan birinin gemisi" terimi:

- (a) Taraflardan birinin kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak, ilgili Tarafın bayrağını taşımak üzere siciline kayıtlı bulunan ve denizcilik eğitimi veya ticari amaçlarla kullanılan herhangi bir ticari gemiyi ifade eder.
- (b) Tarafların mevzuatına, teamüllerine ve politikalarına uygun olmak kaydıyla; üçüncü ülkelerin siciline kayıtlı olarak Taraflardan birinin denizcilik şirketleri tarafından işletilen veya kiralanan herhangi bir ticari gemiyi ifade eder.

"Tarafların gemisi" terimi aşağıdakileri içermez:

- (i) Savaş gemileri;
- (ii) Meteorolojik, hidrografik ve oşinografik alan araştırması faaliyetlerinde bulunan gemiler;
- (iii) Balıkçılık gemileri;
- (iv) Seyahat ve gezinti tekneleri;
- (v) Ticari denizcilik eğitimi gemileri dışında ticari amaç gütmeyen devlet gemileri ve diğer gemiler;
- (vi) Tehlikeli atık taşıyan gemiler.

2. "Mürettebat" terimi, mürettebat listesine dâhil olan ve Tarafların birinin gemisindeki görevleri yerine getirmek amacıyla istihdam edilmiş kaptan, zabitan, gemiadamı veya diğer herhangi bir çalışan anlamına gelmektedir.

3. "Yolcu" terimi, bir taşıma sözleşmesi altında geminin yolcu listesine dâhil olan ve Taraflardan birinin gemisince taşınan kişileri ifade eder.

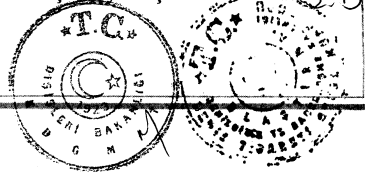
4. "Bir Tarafın Limanı" terimi, uluslararası deniz taşımacılığına açık olduğu bir Tarafça ilan edilen ve ilgili Tarafın karasularında bulunan deniz limanını ifade eder.
5. "Denizcilik şirketi" terimi, bir Tarafın mevzuatına uygun olarak kurulan, işletilen ve uluslararası deniz taşımacılığı yapan firmaları ifade eder.
6. "Ticari denizcilik eğitimi gemisi" terimi, sadece gemi adamlarının eğitim ve öğretimi için kullanılan gemileri ifade eder.
7. "Yetkili makamlar terimi";
 - (a) Türkiye Cumhuriyeti adına; "Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı,
 - (b) Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti adına; Ulaştırma Bakanlığı'nı"; ifade eder.
8. "Yük acentesi hizmetleri" terimi, yükün talep ve rezerve edilmesi; tarifelerden ve hizmet sözleşmelerinden kaynaklanan navlun ve diğer ücretlerin değerlendirilmesi, toplanması ve havale edilmesi; hizmet sözleşmelerinin, çok modlu taşımacılık anlaşmaları ve navlun sözleşmelerinin müzakere edilmesi ve yürürlüğe girmesi; fiyatlandırma ve tarifelerin yayımlanması; ticari konşimentolar veya kombine taşımacılık belgeleri kullanılarak ulaştırma hizmetlerinin düzenlenmesi; deniz taşımacılığının doğrudan pazarlanması ve satışı ile müşterilerle ilgili diğer hizmetleri ifade eder.
9. "Yük taşıma belgesi" terimi; yük manifestoları, gümrük belgeleri ya da yükün geldiği ve gittiği yer ile taşınan malların özelliklerini içeren diğer belgeler de dahil olmak üzere, taşımacılığa ait belgelerin hazırlanması; yük faturalarının düzenlenmesi ve imzalanması; uluslararası taşımacılıkta genel olarak kabul gören, kapıdan kapıya taşımacılıkta kullanılan yük konşimentoları da dahil olmak üzere, konşimentoların, hazırlanması, doğrulanması, işleme konulması ve düzenlenmesini ifade eder.
10. "Deniz aşırı navlun komisyonculuğu" terimi; bir okyanus gemisince taşınacak malların bir araya getirilmesi, toplanması, konsolide edilmesini ve yükleten adına söz konusu taşıma için gemilerde rezervasyon ya da diğer yollarla yer ayarlanması ve bahsekonu taşıma için ilgili faaliyetlerin yerine getirilmesi amacıyla gerekli belgelendirmenin yapılmasını ifade eder.

Madde 2 **İşbirliği**

1. Taraflar, kullanılabilir fonlara bağlı olarak, aşağıda belirtilen konularda işbirliği yapacak, görüş ve tecrübe paylaşımında bulunacak ve ayrıca denizcilik alanında faaliyet gösteren özel ve kamu şirketlerinin bu işbirliği mekanizmasına dahil olmasını teşvik edeceklerdir:
 - a) Limanların inşası, geliştirilmesi, işletimi ve yönetimi;
 - b) Gemi inşası ve yat inşası, gemi bakım onarımı, gemi geri dönüşümü ve limanların inşası ve modernizasyonunun yanısıra modern teknolojilerin oluşturulması/uygulanması;
 - c) Aşağıdaki alanlarda kapasite inşası:
 - Deniz emniyeti ve güvenliği;
 - Deniz kirliliğinin önlenmesi;
 - Liman yönetimi;
 - Filo yönetimi;
 - Hükümet yetkililerinin, eğitimcilerin ve gemi adamlarının eğitimi;
 - Gemi inşası, gemi bakımı ve onarımı ile gemi geri dönüşüm hizmetleri.
2. Taraflar, kendi Ülkelerinin mevzuatı çerçevesinde, deniz taşımacılığında ve gemi inşasında faaliyet gösteren ticari kuruluşlar ve klas kuruluşları ile onların yetkili otoriteleri arasında işbirliğini geliştirmek için çaba göstereceklerdir.

Madde 3 **Tarafların Gemilerinin Hakları**

1. Her bir Tarafın gemileri, Tarafların mevzuatına, teamüllerine ve politikalarına uygun olmak kaydıyla, iki Tarafın uluslararası taşımacılığa açık limanları arasında ve bu limanlar ile üçüncü ülke limanları arasında yük ve yolcu taşımacılığı yapma hakkına sahiptir. Ancak, işbu Anlaşmadaki hiç bir hüküm, Taraflardan birinin gemisine diğer Tarafın karasularında bulunan bir noktadan diğer noktaya yolcu ve yük taşıma hakkı vermez (kabotaj).
2. Her bir Tarafın gemileri, diğer Tarafın yetkili otoritelerine gerekli ön bildirimleri yapmış olmaları kaydıyla, diğer Tarafın uygulanan kanun ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Tarafın limanlarına giriş hakkına sahiptirler. Ancak, işbu Anlaşmadaki hiç bir hüküm Tarafların, limana giriş ile ilgili ulusal güvenlik, emniyet ve çevreye ilişkin konularda



çıkarlarının korunması için gerekli önlemleri almasını engellemeye yönelik olarak yorumlanamaz.

3. Rıhtımlar, yanaşma yerleri, yük ve gemi elleçleme teçhizatları, depolama sahaları ve liman vergi ve harçlarının ödenmesi hizmetleri de dahil olmak üzere; bir Tarafın yetki alanlarındaki limanlarına erişimi hususunda, diğer Tarafın gemilerine, en az kendi gemilerine ve diğer herhangi bir ülkenin gemilerine uyguladığı kadar iyi muamele gösterecektir.
4. İşbu Anlaşmanın yukarda belirtilen paragrafları:
 - (a) Denizde kabotaj taşımacılığına ve her bir Tarafça saklı tutulan diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır.
 - (b) Taraflardan birinin, kendi gemilerine verdiği zorunlu kılavuz alma muafiyetlerinin, diğer Taraf gemilerine teşmil edilmesini zorunlu kılmayacaktır.
5. Taraflar, kendi mevzuatı, liman düzenlemeleri ve uluslararası hukuk yükümlülükleri çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin mümkün olduğu ölçüde kısaltılması için uygun tedbirleri alacaklar ve bu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

Madde 4

Ticari Fırsatlar

1. Bir Tarafın denizcilik şirketleri, uluslararası deniz aşırı navlun taşımacılık gerçekleştirmek için, diğer Tarafın ülkesinde, diğer Tarafın kuruluşları ile, yasal sermayesi en fazla %51 kadar olan, iş ortaklıkları kurma hakkına sahiptir.
2. Paragraf 1'de belirtilen iş ortaklıklarına; aşağıda belirtilen konularda, kendi gemilerinde gerçekleştirilen uluslararası deniz aşırı navlun taşımacılığı alanı ile ilgili hizmetler için sözleşme yapma ya da bu hizmetleri doğrudan sunma hakkı tanınacaktır. Bunlar;
 - (a) Yük acentesi;
 - (b) Yük belgelendirmesi;
 - (c) Deniz aşırı navlun komisyonculuğu.

Madde 5
Fonların Havalesi

1. Bir Tarafın denizcilik şirketleri; ayırım yapmama temelinde uygulanmaları koşuluyla, diğer Tarafın kanun ve düzenlemelerinin izin verdiği ölçüde; diğer Tarafın para birimi ya da serbest bir şekilde birbirine dönüştürülebilen para birimleri cinsinden ödemek koşuluyla, işbu Anlaşmanın 3. Maddesinde yer alan hizmetleri diğer Tarafın ülkesinde sağlamak konusunda serbest olacaklardır.
2. Bir Tarafın denizcilik şirketleri, diğer ülkede toplanan kazanç fazlasını, istenildiğinde, kendi ülkelerinin para birimine çevirme ve ülkelerine havale etme hakkına sahiptir. Para birimi çevirme ve havale işlemlerine, hızlı bir şekilde ve Tarafların yürürlükteki kanun ve düzenlemelerine uygun olarak izin verilecektir.

Madde 6
Gemi Belgeleri

1. Taraflar, kanunları ve düzenlemelerince izin verildiği ölçüde, diğer Tarafın kanunları ve düzenlemeleri ve diğer Tarafın üyesi olduğu ilgili uluslararası konvansiyonları temel alarak düzenlenen ya da tanınan gemi sertifikaları ve belgelerini tanıyacaktır. Bununla birlikte, Taraflar, tadil edilmiş halleriyle, 1974 Denizde Can Emniyeti Sözleşmesi, 1973-1978 Denizlerde Gemilerden Kaynaklanan Kirliliğin Önlenmesi ve 1969 Gemilerin Tonaj Ölçümlemesi Uluslararası Sözleşmelerine uygun olarak diğer Tarafın idaresince düzenlenen sertifikaları tanıyacaktır.
2. Tadil edilmiş haliyle, 1969 Gemilerin Tonaj Ölçümlemesi Uluslararası Sözleşmesine uygun olarak düzenlenen gemilerin uluslararası tonaj sertifikası, gemilerin tonaj vergisi ölçümlemesinde temel olarak alınacak ve yeniden ölçümden muaf tutulacaktır. Ancak, her bir Taraf, işbu tonaj sertifikalarının doğruluğuna ilişkin açık şüpheleri olduğu takdirde, şüphelenilen diğer Tarafın bayrağını taşıyan geminin ülkesini bilgilendirecektir.



Madde 7

Mürettebatın Yeterlilik Sertifikaları ve Kimlik Belgeleri

1. Taraflar, Gemi Adamlarının Eğitimi, Belgelendirilmesi ve Vardiya Tutma Standartları Hakkında Uluslararası Sözleşmeye (STCW 1978, 2010 yılında değiştirilen) uygun olarak diğer Tarafın yetkili makamlarınca düzenlenen gemi adamlarının yeterlilik sertifikalarını tanıyacaktır.
2. Taraflar, diğer Tarafın yetkili makamlarınca düzenlenen gemiadamlarının yeterlilik sertifikalarını tanıyacaktır. Bu belgeler:
 - a) Türkiye Cumhuriyeti tarafında - Gemiadamı Cüzdanı ve/veya Gemiadamı Belgesi ve
 - b) Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti tarafında "Gemiadamı Pasaportu", "Gemiadamı Belgesi" ve/veya "Pasaport".

Madde 8

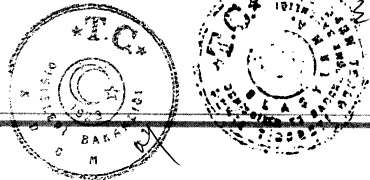
Çevre Koruma

1. Her bir Tarafın gemileri, diğer Taraf devletinin karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde çevresel tahribatın önlenmesi için, ilgili uluslararası düzenlemelere ve diğer Tarafın mevzuatına göre gerekli olan tüm tedbirleri alacaktır.
2. Her bir Tarafın gemileri, ülkesinde bulunduğu diğer Tarafın yürürlükte olan çevrenin korunması alanındaki kanunlarına göre sorumlu olacaktır.
3. Taraflardan birinin gemisinden kaynaklanan ve diğer Tarafın ülkesinde ve münhasır ekonomik bölgesinde bir deniz kirliliği oluşması durumunda, kirlüten geminin sahibi, ilgili uluslararası sözleşmelere ve kirliliğin olduğu Tarafın kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

Madde 9

Göç ve Gümrükler

1. Tarafların giriş, çıkış, limandan ayrılma izni, gemi güvenliği, göç, pasaport, gümrük, karantinaya ilişkin kanun ve düzenlemeleri ile posta işlemleri söz konusu olduğunda posta düzenlemeleri, diğer Tarafın ülkesine girişte, ülkesindeyken veya ayrılırken, ilgili Tarafın gemilerine ve yolcularına, mürettebatına ya da gemide bulunan yüküne uygulanacaktır.

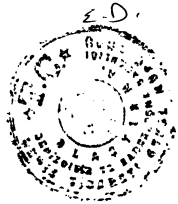
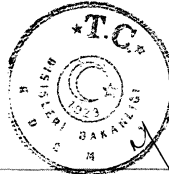


2. Tarafların gemilerinin mürettebatları, diğer Tarafın uygulanan kanun ve düzenlemelerine uygun olarak ve işbu Maddenin 1. Paragrafında yer alan hükümlere tâbi olarak, gemiye katılmak, ülkesine geri dönmek ya da diğer Tarafın yetkili makamlarınca kabul edilebilir başka sebepler için, diğer Tarafın ülkesine girebilir ve ülkesinden çıkabilir veya ülkesi içerisinde seyahat edebilir.
3. Tarafların gemilerinin mürettebatları, acil sağlık müdahalesi ihtiyacı olması durumunda, diğer Tarafın ilgili makamlarınca acil tıbbi tedavi için kabul edilebilir süre boyunca, ilgili Tarafın geçerli kanun ve düzenlemelere uygun olmak kaydıyla söz konusu Tarafın ülkesine giriş yapabilir ve kalabilir.
4. Taraflar, kendi kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak, diğer Tarafın gemisinin mürettebatının ya da bu gemide taşınan yolcusunun kendi ülkesine girişini reddedebilir.

Madde 10

Tehlikede Bulunan Gemilere Yardım

1. Taraflardan birinin gemisi, diğer Tarafın iç sularında veya karasularında, belirgin ya da gerçek bir şekilde, tehlike, kaza veya şiddete maruz kalırsa, uygulayabildiği ölçüde, diğer Taraf, tehlikede bulunan geminin kaptanına, mürettebatına, yolcularına, gemisine ve yüküne yardımı kolaylaştıracak ya da yardım sağlayacaktır. Diğer Taraf, ayrıca geminin bayrağında olduğu ülkenin diplomatik temsilcisine veya konsolosluk temsilcisine hızlı bir şekilde bildirimde bulunacaktır.
2. İç sularında veya karasularında kazanın meydana geldiği Taraf, kaza soruşturması yapılması için, Uluslararası Denizcilik Örgütüncelir belirlenen kurallar da dâhil olmak üzere, gerekli uygun adımları atacaktır. Taraflar, ilgili ulusal kanunlarına uygun olarak soruşturmanın yürütülmesinde ve her bir Taraf temsilcilerinin soruşturmalara dahil edilmesi konusunda işbirliği yapmak için mutabık kalmışlardır. İlgili Taraf, diğer Tarafa, soruşturmanın sonuçları hakkında hızlı bir şekilde bilgi verecektir.



3. Tehlikede bulunan gemiden kurtarılan veya boşaltılan tüm yük ve diğer eşyalar, liman kullanım bedelleri ve ücretleri istisna olmak kaydıyla, diğer Tarafın ülkesinde tüketime sunulmadıkça veya kullanılmadıkça, tüm gümrük vergilerinden ve diğer vergilerden muaf tutulacaktır. Donatan, adil, makul olması ve ayırım yapılmaması kaydıyla, diğer Tarafın geçerli mevzuatına uygun olarak belirlenen depolama maliyetlerini ödeyecektir.

Madde 11

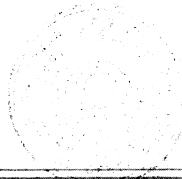
İstişareler

1. İşbu Anlaşmanın uygulamasının kolaylaştırılması için, Taraflarca, ilgili makamların temsilcilerinden oluşan, ortak bir komite kurulacaktır.
2. İşbu Ortak Komite; özellikle Tarafların iki ülke arasında deniz ticaretiyle iştigal olan denizcilik şirketlerinin faaliyetleri ve gemileriyle ilgili hususlar başta olmak üzere, işbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili ortak meselelerin değerlendirilmesinin yanı sıra Yetkili Makamlar arasında bilgi teatisini sağlayacaktır. Eğer Ortak Komite, işbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulaması ile ilgili bir mutabakata varamazsa, uyuşmazlık diplomatik kanallarla çözülecektir.
3. Taraflardan birinin talebi üzerine, Ortak Komite, tercihen senede bir kere olmak üzere, Tarafların mutabık kaldığı yer ve tarihte istişareler düzenleyecektir.
4. Taraflardan biri, diğer Tarafın istişarelere ilişkin talebine, talebin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde cevap verecektir.

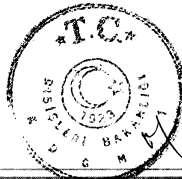
Madde 12

Yürürlüğe Giriş ve Değişiklikler

1. İşbu Anlaşmanın hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti'nin tarafı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.
2. İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



9



3. İşbu Anlaşma, beş (5) yıllık süre ile yürürlükte kalacaktır ve daha sonra, müteakip beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir. Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak sona ermenin yürürlüğe gireceği tarihten en az altı (6) ay önceden bildirmesi kaydıyla Anlaşmayı herhangi bir zamanda sona erdirebilir.
4. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler işbu Maddenin 2. Fıkrasında belirtilen aynı yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, işbu Anlaşma, aşağıda belirtilen ve Hükümetleri tarafından tam yetkili kılınmış kişilerce imzalanmıştır.

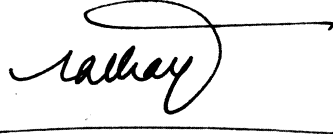
İşbu Anlaşma, Ankara şehrinde 22 Nisan 2015 tarihinde hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, İngilizce ve Vietnamca dillerinde, ikiye orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



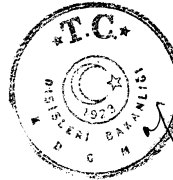
Feridun BİLGİN
Ulaştırma, Denizcilik ve
Haberleşme Bakanı



Dinh La THANG
Ulaştırma Bakanı



10



TBMM Basımevi - 2023

Türkiye Büyük Millet Meclisi

(Sıra Sayısı: 400)